

# Châteauguay

UNE PUBLICATION DE LA  
VILLE DE CHÂTEAUGUAY

Châteauguay



## MAGAZINE

FÉVRIER 2018  
VOLUME 8 — NUMÉRO 2



© PhotoFX

> **Le déneigement, l'affaire de tous**  
*Snow removal, everyone's business* page 7

> **Inscription pour la relâche scolaire**  
*Registration for Spring Break* page 11

  / CHATEAUGUAY

**B-CITI**  
chateauguay.b-citi.com

de La Noue (1)



**Barry Doyle**  
514 922-1984  
barry.doyle  
@ville.chateauguay.qc.ca

du Filgate (2)



**Michel Enault**  
514 717-7147  
michel.enault  
@ville.chateauguay.qc.ca

de Robutel (3)



**Eric Corbeil**  
514 512-3547  
eric.corbeil  
@ville.chateauguay.qc.ca

de Bumbray (4)



**Lucie Laberge**  
450 691-4459  
lucie.laberge  
@ville.chateauguay.qc.ca

de Salaberry (5)



**Marcel Deschamps**  
450 699-1120  
marcel.deschamps  
@ville.chateauguay.qc.ca

de Lang (6)



**Mike Gendron**  
514 829-1986  
mike.gendron  
@ville.chateauguay.qc.ca

de Le Moyne (7)



**Éric Allard**  
514 817-5167  
eric.allard  
@ville.chateauguay.qc.ca

D'Youville (8)



**François Le Borgne**  
514 486-1336  
francois.leborgne  
@ville.chateauguay.qc.ca

Le CHÂTEAUGUAY MAGAZINE est une revue municipale distribuée gratuitement dans tous les foyers châteauguais.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne, lorsqu'il y a lieu, aussi bien les femmes que les hommes. Tout texte publié dans ce mensuel peut être reproduit avec mention de la source.

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2018

Tirage : 20 300 copies

Rédaction : Direction des communications et des relations publiques de la Ville de Châteauguay

Production graphique et impression : Compographe

Distribution : Postes Canada

POUR INFORMATION :  
Ville de Châteauguay  
5, boulevard D'Youville,  
Châteauguay (Québec) J6J 2P8  
communications@ville.chateauguay.qc.ca  
450 698-3017



Garant des forêts intactes™



## CALENDRIER DU CONSEIL

Les citoyens sont invités à assister aux séances du conseil municipal.

**LUNDI 19 FÉVRIER**

Séance citoyenne 18 h 30

Séance régulière du Conseil 19 h



Salle du Conseil  
265, boul. D'Anjou,  
bureau 101, salle 2

### Municipal Council Calendar

Residents are invited to attend the regular municipal council meeting.

**MONDAY, FEBRUARY 19**

Citizen Meeting 6:30 p.m.

Regular Municipal Council Meeting 7 p.m.

Diffusion des séances du conseil en direct au [www.ville.chateauguay.qc.ca](http://www.ville.chateauguay.qc.ca)  
Live broadcasting of council meetings at [www.ville.chateauguay.qc.ca/en](http://www.ville.chateauguay.qc.ca/en)

## SOMMAIRE

<b>Actualités / News</b> .....	4-9	<b>Environnement / Environment</b> .....	14
<b>Calendrier des activités</b> .....	10-11	<b>Sports et plein air / Sports and Outdoor</b> .....	16-17
<b>Bibliothèque</b> .....	12-13	<b>Organismes</b> .....	18
<b>Espaces nature / Nature</b> .....	14-15	<b>Culture</b> .....	19
		<b>Spectacles</b> .....	20

iOS



**B-CITI**

Téléchargement facile à partir des codes QR!

[www.chateauguay.b-citi.com](http://www.chateauguay.b-citi.com)

Android





# Un hiver bien rempli

L'année 2018 est bel et bien entamée et, déjà, nous poursuivons notre processus de révision de nos façons de faire et d'amélioration continue.

Je profite de cette tribune pour vous informer que nous comptons également améliorer nos modes de communication afin d'être plus efficaces, à moindre coût. Le *Châteauguay Magazine* devrait donc subir des transformations importantes au cours des prochains mois. Il existe déjà plusieurs autres moyens pour s'informer de ce qui se passe dans notre ville, notamment notre site Web, qui sera par ailleurs entièrement revampé en 2018 pour mieux répondre aux besoins actuels; notre page Facebook; notre infolettre, à laquelle tous peuvent s'abonner en visitant la page d'accueil de notre site Web; ainsi que la plateforme et application *B-CITI Châteauguay*, à laquelle je vous recommande fortement de vous inscrire, si ce n'est déjà fait, pour accéder à nos différents services en ligne qui seront constamment bonifiés.

Plusieurs projets sont donc sur la table à dessin depuis le début de l'hiver. Un hiver qui, disons-le, a déjà apporté plusieurs vagues de froid et tout un lot de précipitations jusqu'à maintenant. Je vous invite d'ailleurs à visiter la section *Info-neige* de notre site Web pour en apprendre davantage sur ce que représentent les opérations de déneigement à Châteauguay et comment nous pouvons tous contribuer à faciliter ces opérations.

L'hiver ne représente pas seulement un défi, mais aussi une superbe occasion de profiter du grand air et de bouger. Allez patiner à l'une des sept patinoires extérieures de la Ville, visitez le centre écologique Fernand-Seguin, qui offre 20 kilomètres de pistes de ski de fond, ou amusez-vous en famille en descendant la butte à glisser!

## A word from the Mayor

### A busy winter

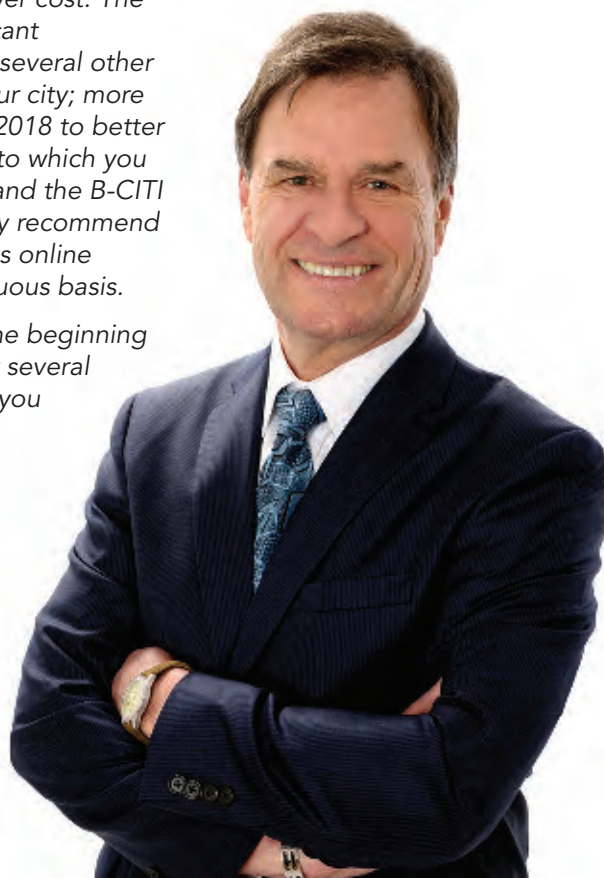
*The year 2018 is well underway and, already, we continue the review of our ways of doing things and our continuous improvement process.*

*I take this opportunity to inform you that we also intend on improving our means of communication in order to be more efficient, and at a lower cost. The Châteauguay Magazine should therefore undergo significant transformations in the coming months. There are already several other ways to keep you informed about what is happening in our city; more particularly our website, which will be fully remodeled in 2018 to better meet current needs; our Facebook page; our newsletter, to which you can subscribe by visiting the home page of our website; and the B-CITI Châteauguay platform and application, to which I strongly recommend you subscribe, if you haven't already, to access our various online services which will be added on this platform on a continuous basis.*

*Several projects have been on the drawing board since the beginning of winter. A winter that, as you know, has already brought several waves of cold and a lot of precipitation until now. I invite you to visit the snow report section of our website to learn more about Châteauguay's snow removal operations and how everyone can help facilitate these operations.*

*Winter is not only a challenge but also a great opportunity to enjoy the outdoors and get moving. Go skating at one of the City's seven outdoor rinks, visit the Fernand-Seguin Ecological Centre, which offers 20 kilometers of cross-country ski trails, or have family fun down the big slide!*

**Pierre-Paul Routhier**  
Maire / Mayor





© Le Soleil de Châteauguay

## ► Châteauguay, une ville sécuritaire

Le territoire couvert par le Service de police de Châteauguay affichait en 2016 un Indice de gravité de la criminalité (IGC) sous la moyenne canadienne, selon des données de Statistique Canada compilées par le magazine MacLean's\*.

Comme son nom l'indique, l'IGC tient compte du nombre de crimes rapportés par un corps policier et de leur gravité. Plus l'indice est petit, moins le niveau de dangerosité est grand. Un rang peu élevé au classement signifie donc qu'une ville est plus sécuritaire que la moyenne au pays.

L'IGC sur le territoire du Service de police de Châteauguay, composé à l'époque des municipalités de Châteauguay, Beauharnois, Mercier, Léry et Saint-Isidore, était de 42 en 2016, ce qui lui conférait le 175<sup>e</sup> rang sur 229 services de police au pays. La moyenne au niveau national se situait à 71.

## ► Châteauguay, a safe city

In 2016, the area covered by the Service de police de Châteauguay had a Crime Severity Index below the Canadian average according to the Statistics Canada data compiled by Maclean's\*.

As its name indicates, the Crime Severity Index (CSI) takes into account the number of police-reported crimes and their severity. In other words, the smaller the index, the lower the level of danger. A low CSI means that a city is safer than the average in the country.

In 2016, the CSI in the area covered by the Service de police de Châteauguay, which included the municipalities of Châteauguay, Beauharnois, Mercier, Léry and Saint-Isidore in that year, was 42, which ranked it 175th out of 229 police departments in Canada (the 1st ranked-city being the most dangerous). The CSI national average was 71.

Catégorie de crimes	Service de police de Châteauguay	Moyenne des villes canadiennes Average for Canadian Cities	Crime Categories
Homicides	0	1,68	Homicide
Voies de fait	344	430	Assault
Infractions liées aux armes à feu	0	6,79	Firearms offences
Vols	38,85	60,09	Robbery
Cambriolages	308,33	438,51	Breaking and entering
Fraudes	191,77	299,05	Fraud
Trafic ou production de cocaïne	13,79	19,73	Cocaine traffic or production
Offenses criminelles de mineurs	3,76	16,74	Youth crime

\* [www.macleans.ca/canadas-most-dangerous-places/](http://www.macleans.ca/canadas-most-dangerous-places/) (en anglais)

## ► Journée carrière au poste de police

Une première « Journée carrière » a été tenue en décembre dernier au poste de police de Châteauguay. Organisé par la section sociocommunautaire du Service de police, l'événement a permis à neuf jeunes âgés entre 15 et 17 ans de découvrir le métier de policier.

L'objectif de la journée, en plus de montrer le quotidien d'un policier, visait à souligner l'importance des études et de la persévérance scolaire en vue d'exercer ce métier. Parmi les activités proposées, les adolescents ont eu droit à une présentation des divers équipements utilisés, à une visite du poste de police et à une simulation d'interception de véhicule.

Les neufs participants de niveau 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> secondaire, fréquentant les écoles de la région de Châteauguay, ont été sélectionnés grâce à un texte qu'ils avaient composé pour répondre à la question suivante : « Pourquoi la profession de policier m'intéresse? ». Suite à la journée, ces jeunes sont désormais mieux outillés pour effectuer leur choix de carrière.

Pour clore l'activité, les jeunes ont reçu un diplôme pour leur participation à la « Journée carrière » remis par le directeur du Service de police, Stéphane Fleury.



At the end of the day, the young people received a diploma for their participation in "Career Day" from Police Chief Stéphane Fleury.

◀ Les neuf élèves participants accompagnés, au centre, du directeur du Service de police de Châteauguay, Stéphane Fleury.

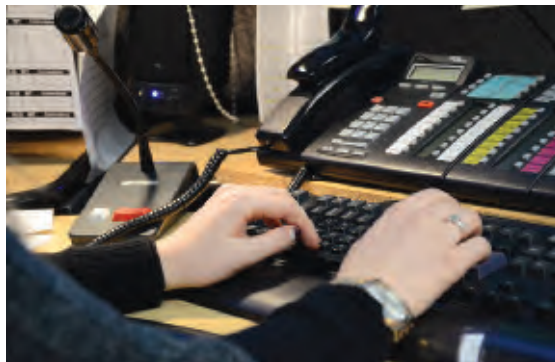
The nine participating students in the company, in the center, of Stéphane Fleury, director of the Service de police de Châteauguay.

## ► Certification renouvelée pour le centre d'appels 9-1-1

C'est avec fierté que le Service centralisé d'appels d'urgence 9-1-1 de Châteauguay a vu son certificat de conformité renouvelé par le ministère de la Sécurité publique pour une période de deux ans.

Suite à une vérification du centre d'appels, le Ministère a décrété que le service satisfait aux exigences de la Loi sur la sécurité civile et du Règlement sur les normes, les spécifications et les critères de qualité applicables aux centres d'urgence 9-1-1 et à certains centres secondaires d'appels d'urgence.

Il s'agit de la troisième certification du SCAU de Châteauguay depuis l'adoption du règlement en 2012. Le service est le premier en Montérégie à se conformer successivement aux exigences du Ministère de la sécurité publique.



## ► Renewal of the 9-1-1 call centre's certificate of compliance

The Châteauguay 9-1-1 call centre is proud to announce that its certificate of compliance has been renewed by the Ministère de la Sécurité publique for a two-year period.

Further to a verification of the call centre, the Department stated that the services meet the requirements of the Civil Protection Act and the Regulation respecting standards, specifications and quality criteria applicable to 9-1-1 emergency centres and to certain secondary emergency call centres.

This is the third certification of the Châteauguay CECS since the adoption of the by-law in 2012. The service is the first in Montérégie to comply year-after-year with the requirements of the Ministère de la Sécurité publique.



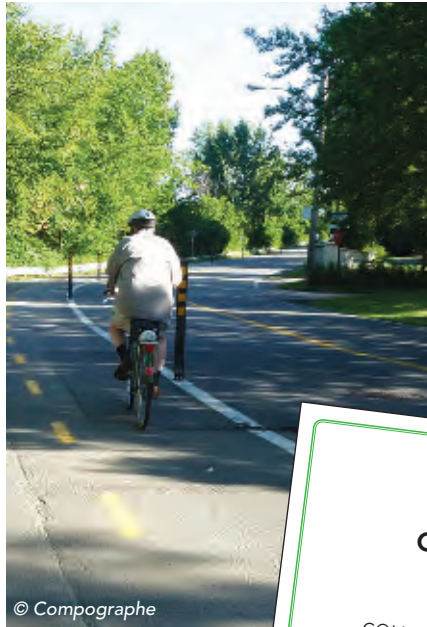
## ► Mention honorable pour Châteauguay dans le cadre du Mouvement vélosympathique

La Ville de Châteauguay est heureuse d'annoncer que le comité de juges de la Certification vélosympathique lui a accordé une mention honorable.

Afin de pouvoir être évaluée dans le cadre du Mouvement vélosympathique, la Ville a rempli un questionnaire exhaustif faisant le portrait des initiatives encourageant la pratique du vélo sur son territoire. Des évaluateurs locaux (citoyens cyclistes) ont aussi été invités à remplir un court sondage sur leur appréciation de ces initiatives. Un comité de juges a ensuite pris connaissance du dossier de candidature et l'a évalué selon cinq axes (environnement, éducation, encouragement, évaluation et planification, encadrement).

« Nous sommes heureux de recevoir cette mention qui nous encourage à poursuivre nos efforts afin d'inciter les citoyens à utiliser davantage le transport actif à vélo et profiter des avantages qu'il engendre pour notre collectivité. » a souligné le maire Pierre-Paul Routhier.

La Ville poursuivra, au cours des prochaines années, ses efforts pour améliorer son réseau cyclable et pour augmenter l'utilisation du vélo. Elle aura d'ailleurs l'opportunité de soumettre à nouveau sa candidature pour tenter d'obtenir une certification bronze, argent, or ou platine.



© Compographe

## ► Honourable Mention for Châteauguay as part of the Mouvement vélosympathique

Ville de Châteauguay is pleased to announce that the Vélosympathique Certification judging committee has awarded it an honourable mention.

To be evaluated for the Mouvement Vélosympathique, the City completed a comprehensive questionnaire outlining initiatives encouraging cycling in its territory. Local evaluators (cycling citizens) were also invited to complete a short survey on their appreciation of these initiatives. A committee of judges then reviewed the application file and evaluated it on five points (environment, education, encouragement, evaluation & planning, supervision).

"We are pleased to receive this award, which is heartens us to continue our efforts toward encouraging citizens to use more active bicycle transportation and enjoy the benefits it brings to our community," said Mayor Pierre-Paul Routhier.

In coming years, the City will continue its efforts to improve its cycling network and

increase the use of bicycles. It will have the opportunity to apply again to try to obtain a bronze, silver, gold or platinum certification.



## ► Nouvelle plage horaire pour les séances citoyennes et les assemblées publiques de consultation

À compter du mois de février, la date de la tenue des séances citoyennes et des assemblées publiques de consultation sera modifiée pour coïncider avec les séances régulières du conseil. Sauf exception, elles auront lieu le **troisième lundi du mois à 18 h 30**, toujours à la salle du Conseil située au 265, boulevard D'Anjou (bureau 101, salle 2).

La prochaine séance citoyenne aura donc lieu le **lundi 19 février**. Rappelons qu'il s'agit pour les citoyens de l'occasion de discuter avec les élus, dans un cadre informel, d'un sujet ou d'un enjeu qui les préoccupe.



Châteauguay

## ► New time slot for citizen meetings and public consultation meetings

Beginning in February, the date for citizen meetings and public consultation meetings will be changed to coincide with regular council meetings. Unless otherwise noted, they will be held on the **third Monday of the month at 6:30 p.m.**, at the Salle du Conseil located at 265 D'Anjou Boulevard (Suite 101, Room 2).

As a result, the next citizen meeting will take place on **Monday, February 19**. This is an opportunity for citizens to discuss any subject or issue of concern with elected officials in an informal setting.

## LE DÉNEIGEMENT, L'AFFAIRE DE TOUS

### ► Ne jetez pas la neige à la rue!

En cette saison hivernale qui apporte son lot d'accumulations de neige, la Ville de Châteauguay tient à rappeler aux citoyens l'importance de respecter la réglementation municipale lorsqu'il s'agit du déneigement de leur domicile.

En vertu du règlement général G-2000, il est **interdit de déposer la neige sur une voie publique, y compris les rues et les trottoirs**. Il est également important de laisser un espace dégagé autour des bornes-fontaines afin d'en permettre l'accès en tout temps.

Ce règlement s'applique tant aux particuliers qu'aux entreprises, incluant les entrepreneurs en déneigement. Les citoyens sont incités à sensibiliser leur déneigeur s'ils constatent que celui-ci envoie la neige à la rue ou obstrue l'accès à une borne-fontaine.

Le non-respect de la réglementation peut entraîner sérieusement le travail des déneigeurs municipaux, compromettant ainsi la fluidité de la circulation et la sécurité des résidents. En février, la Ville mobilisera une équipe d'inspecteurs sur son territoire. Chaque infraction est passible d'une amende minimale de 120 \$, plus les frais s'y rattachant.

### Positionner son bac roulant de la bonne façon

L'hiver, afin de faciliter le déneigement, positionnez votre bac roulant **dans votre entrée, la poignée et les roues orientées vers votre domicile**. Assurez-vous de conserver un dégagement de 60 cm (2 pieds) autour du bac. Celui-ci ne doit **pas être laissé dans la rue**.

## SNOW REMOVAL, EVERYONE'S BUSINESS

### ► Do not throw snow onto the street!

With the winter season which has brought significant snow accumulations, the City reminds citizens of the importance of respecting municipal regulations when it comes to snow removal from their homes.



Les bacs roulants laissés à la rue peuvent nuire aux opérations de déneigement. / Placing your rolling bin on the street can affect snow removal operations.

Under General Regulation G-2000, it is **prohibited to deposit snow on a public road, including streets and sidewalks**. It is also important to leave a clear space around fire hydrants to allow access at all times.

This regulation applies to both individuals and businesses, including snow removal contractors. As a result, citizens are encouraged to make their snow removal crew aware of these regulations if they notice they push the snow to the street or they are obstructing access to a fire hydrant.

Non-compliance with regulations can seriously impede the work of municipal snow removers, thus compromising the flow of traffic and the safety of residents.

In February, the City will mobilize a team of inspectors who will ensure compliance with the regulations. Each offense is punishable by a minimum fine of \$120, plus the associated costs.

### Positioning your rolling bin the right way

This winter, in order to facilitate snow removal, position your rolling bin **in your entrance, the handle and the wheels facing your home**. Keep a 60 cm (2 feet) clearance around the bin. **Do not place your bin on the street.**

*C'est le temps de  
s'inscrire!\**  
*It's time to register!\**

\* Passeport-loisir en règle obligatoire.  
Coûts supplémentaires pour les non-résidents.  
Les cours sont offerts en français.

Les descriptifs des activités sont disponibles au  
[www.ville.chateauguay.qc.ca/passeport-loisir-inscription](http://www.ville.chateauguay.qc.ca/passeport-loisir-inscription)

### INSCRIPTION EN PERSONNE / REGISTRATION IN PERSON: CENTRE CULTUREL G.-P.-VANIER

15, boulevard Maple – 450 698-3100  
Lundi au mardi de 12 h à 20 h  
Mercredi et jeudi de 12 h à 18 h  
Vendredi et samedi de 12 h à 17 h

### INSCRIPTION EN LIGNE / ONLINE REGISTRATION:

[www.ville.chateauguay.qc.ca/passeport-loisir-inscription](http://www.ville.chateauguay.qc.ca/passeport-loisir-inscription)

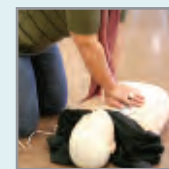
### ACTIVITÉS JEUNESSE



#### GARDIENS AVERTIS

11 à 17 ans  
Samedi 17 mars  
Samedi 5 mai

### ACTIVITÉS POUR ADULTES



#### SECOURISME D'URGENCE RCR/DEA NIVEAU C

15 ans et plus  
Samedi 19 mai




FESTIVAL  
**ACCÈS  
DANSE**  
2018

23 - 25 MARS



**UNE FENÊTRE OUVERTE  
SUR LE MONDE DE LA DANSE**

 **Châteauguay**

**GRAVITÉ**

DANSE  
SUR LES  
ROUTES

**CALO**

RESEAU  
SCENES

CHATEAUGUAY  
SCENE

11<sup>e</sup> ÉDITION DU FESTIVAL ACCÈS DANSE

## ► **Des spectacles ouverts au grand public**

Du 23 au 26 mars prochain, le Festival Accès Danse présente une série de spectacles permettant de découvrir la danse sous toutes ses formes. Ne manquez pas cette chance unique de partager des moments privilégiés avec des artistes professionnels!

Information :  
Anik Lacelle – 450 698-3137

Billetterie : Centre culturel Georges-P.-Vanier  
15, boulevard Maple  
[www.accesdanse.ca](http://www.accesdanse.ca)

PL : avec Passeport-loisir – SPL : sans Passeport-loisir

11<sup>th</sup> FESTIVAL ACCÈS DANSE

## ► **Shows for the general public**

From March 23 to 26, Festival Accès Danse presents a series of shows highlighting dance in all of its forms. Do not miss this unique opportunity to enjoy memorable performances by professional dancers!

Information :  
Anik Lacelle – 450-698-3137

Ticket office: Centre culturel Georges-P.-Vanier  
15 Maple Blvd.  
[www.accesdanse.ca](http://www.accesdanse.ca)

PL: Passeport-loisir – Without PL: No Passeport-loisir

[www.accesdanse.ca](http://www.accesdanse.ca)



Vendredi 23 mars, 20 h

## Lien(s)

par Destins croisés

*Lien(s)* dévoile un univers abstrait et organique, où le principe du cycle est métamorphosé dans une expérience sensorielle et corporelle. Par un jeu de contacts chorégraphiques est dressé un portrait social et culturel de notre époque contemporaine.

26 \$ PL / 28 \$ SPL  
Salle du Pavillon de l'île



Friday, March 23, 8 p.m.

## Lien(s)

by Destins croisés

*Lien(s)* reveals an abstract and organic universe where the cycle principle is metamorphosed into a sensory and body experience. Through the play of choreographic contacts, a social and cultural portrait is drawn of contemporary life.

\$26 PL / \$28 Without PL  
Hall at the Pavillon de l'île

Samedi 24 mars, 20 h

## À la douleur que j'ai

par Virginie Brunelle

Pulsion de beauté? De douleur? Au travers d'une amère poésie, la chorégraphe Virginie Brunelle s'interroge sur l'inachevé – ce qui peut rester entre deux personnes – et offre cette action soutenue qui se fige dans le temps comme un souvenir : la douleur.

28 \$ PL / 30 \$ SPL  
Salle du Pavillon de l'île



Saturday, March 24, 8 p.m.

## À la douleur que j'ai

by Virginie Brunelle

Beauty driven? Or pain driven? Through bitter poetry, the choreographer Virginie Brunelle questions the unfinished things remaining between two people and offers sustained action frozen in time like a memory: Pain.

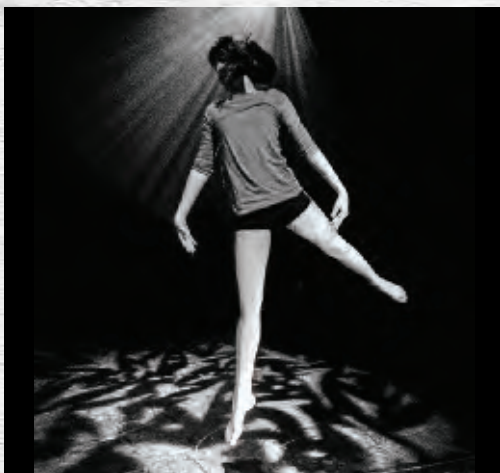
\$28 PL / \$30 Without PL  
Hall at the Pavillon de l'île

Dimanche 25 mars, 15 h

## Cédez le passage à la relève

Une occasion unique de voir les talents de demain! Voyez des groupes scolaires vivre une expérience scénique des plus enrichissantes!

Auditorium Serge-Boisvert de l'école  
secondaire Louis-Philippe-Paré  
8 \$ PL / 10 \$ SPL



Sunday, March 25, 3 p.m.

## Cédez le passage à la relève

A unique opportunity to see the talents of tomorrow! See schools groups live a most rewarding scenic experience!

Serge-Boisvert Auditorium in  
Louis-Philippe-Paré High School  
\$8 PL / \$10 Without PL

Dimanche 25 mars, 14 h

## 26 lettres à danser

par Bouge de là

Cette création ludique et audacieuse invite l'enfant à non seulement voir une manifestation d'art vivant, mais aussi d'y participer au fil des tableaux. Le A ouvre bien sûr le bal et le Z est le dernier à tirer sa révérence; entre les deux, les lettres de l'abécédaire convient le public à une pluralité de mots, de sens, d'émotions et de tons.

Salle du Pavillon de l'île  
10 \$ PL / 12 \$ SPL  
24 \$ famille avec PL



Sunday, March 25, 2 p.m.

## 26 lettres à danser

by Bouge de là

This amusing and daring creation invites children not only to see a living art event, but also to participate in the scenes. The A of course opens the dance and the Z is the last to bow out. Between the two, the letters of the alphabet please the public with a plethora of words, meanings, emotions and tones.

Hall at the Pavillon de l'île  
\$10 PL / \$12 Without PL  
\$24 family with PL

# ► FÉVRIER 2018

2



MUSIQUE ET CHANSON

**Isabelle Boulay**

PAGE 20

2 au 28

EXPOSITION

**Jean-René Leblanc**

Grecopolis

PAGE 19

3 au 17

**Inscription pour la relâche scolaire**

REGISTRATION FOR SPRING BREAK

PAGE 11

5

CINÉ-CLUB

**Barbara**

PAGE 19



10

**Journée thématique à l'Agora citoyenne**

THEMATIC DAY AT THE AGORA CITOYENNE

PAGE 17

**Spécial Saint-Valentin**

Les solutions d'amour de Mme Clémentine

PAGE 12



11

CAUSERIE-AUDITION

**Roméo et Juliette en danse et en musique**

PAGE 12

12

CINÉ-CLUB

**Pieds nus dans l'aube**

PAGE 19



14

**Atelier de stimulation du langage**

PAGE 12

16

HUMOUR ET VARIÉTÉ

**Eddy King**

PAGE 20

17

MUSIQUE ET CHANSON

**Émile Bilodeau**

PAGE 20

19

Séance citoyenne  
18 h 30

Séance du conseil municipal – 19 h

Citizen Meeting – 6:30 p.m.

Regular Municipal Council Meeting – 7 p.m.

PAGE 2



19

CINÉ-CLUB

**Le sens de la fête**

PAGE 19



23

MUSIQUE ET CHANSON

**Philippe Brach**

PAGE 20

24

Tricot-thé

PAGE 12

25

**Les après-midi ONF**

Les États-Unis d'Afrique

PAGE 12

26

CINÉ-CLUB

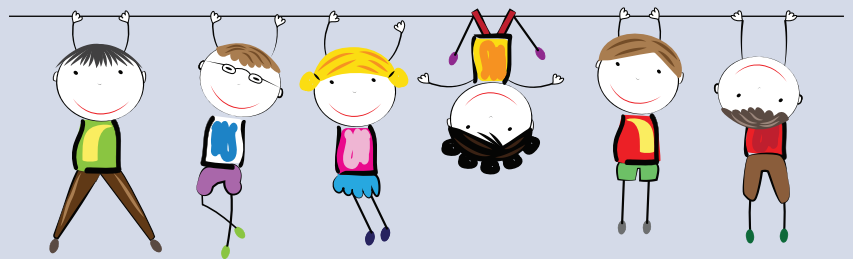
**Y est où le paradis?**

PAGE 19



ACTIV'ÉTÉ 2018

## PROGRAMME INTÉGRATION



C'est avec enthousiasme qu'Activ'Été planifie actuellement l'édition 2018 du programme Intégration offert par la Ville de Châteauguay, devenu au fil des années une référence à travers les camps de jour de la province.

L'objectif du programme est de permettre à un enfant vivant une situation de handicap de participer aux activités de vie quotidienne du camp de jour. Pour ce faire, l'enfant sera jumelé à un animateur qui lui apportera le soutien nécessaire afin de faciliter son intégration au groupe.

Les parents désirant inscrire leur enfant doivent remplir le formulaire d'inscription disponible au Centre culturel G.-P.-Vanier (15, boul. Maple) ou en ligne au [www.ville.chateauguay.qc.ca/activ-ete](http://www.ville.chateauguay.qc.ca/activ-ete). Le formulaire devra être déposé **avant le vendredi 16 mars**.

Pour toute information supplémentaire, veuillez communiquer avec Bruno Bergevin, coordonnateur adjoint au programme Intégration, au 450 698-3136 ou par courriel au [bruno.bergevin@ville.chateauguay.qc.ca](mailto:bruno.bergevin@ville.chateauguay.qc.ca).

## INTEGRATION PROGRAM

Activ'Été is enthusiastically planning the 2018 Integration Program offered by Ville de Châteauguay, which has become an example over the years for day camps across the province.

The program's objective is to allow a child with a disability to participate in the day camp's daily activities. To do this, the children will be matched with a facilitator who will give them the necessary support to ensure their smooth integration into the group.

Parents who wish to sign up their children should fill out the registration form available at the G.-P.-Vanier Cultural Centre (15 Maple Blvd.) or online at [www.ville.chateauguay.qc.ca/activ-ete](http://www.ville.chateauguay.qc.ca/activ-ete). The form must be submitted **by Friday, March 16**.

For any additional information, please contact Bruno Bergevin, Assistant Coordinator of the Integration Program, at 450 698-3136 or by email at [bruno.bergevin@ville.chateauguay.qc.ca](mailto:bruno.bergevin@ville.chateauguay.qc.ca).





# Activ'été fait sa relâche!

**INSCRIPTION  
DU 3 AU 17  
FÉVRIER**

Frais additionnels de  
25 % après cette date

Inscription au Centre  
culturel G.-P.-Vanier  
(15, boul. Maple)

Passeport-loisir  
obligatoire (PL)

**Du lundi 5 au  
vendredi 9 mars**

Cinq journées d'activités  
pour les 5 à 12 ans de 9 h à 16 h  
170 \$ résident / 212 \$ non-résident  
Incluant le service de garde de 8 h à 9 h  
et de 16 h à 17 h

Lieu de rencontre : Gymnase de l'école  
Howard S. Billings (210, rue McLeod)

Si votre enfant présente des besoins  
particuliers, il est important de le  
mentionner lors de l'inscription.



## Activ'été for Spring Break!

**REGISTRATION  
FROM FEBRUARY  
3 TO 17**

Extra charges of 25%  
will apply after this date.

Registration at the  
Centre culturel G.-P.-  
Vanier (15 Maple Blvd.)

The Passeport-loisir  
(PL) card is required  
to register.

**From Monday, March 5  
to Friday, March 9**

Five activity days for children aged  
5 to 12 from 9 a.m. to 4 p.m.

\$170 resident / \$212 non-resident

Including day care service from 8 a.m.  
to 9 a.m. and from 4 p.m. to 5 p.m.

Meeting place: Howard S. Billings High  
School gym (210 McLeod Street)

If your child has special needs, it is  
important to mention it at the time of  
registration.

### LUNDI 5 mars

AVANT-MIDI **Matinée cinéma\*** Coco

APRÈS-MIDI **Heure du conte et bricolage**

**Baignade** au Centre sportif Polydium

### MARDI 6 mars

**Centre d'amusement RécéréOFUN\***

### MERCREDI 7 mars

AVANT-MIDI **Bowling**

APRÈS-MIDI **Spectacle de KALIMBA\*** à 14 h

**Ateliers d'animation**

### JEUDI 8 mars

**Glissade sur tube au Mont Avila\***

### VENDREDI 9 mars

AVANT-MIDI **Ateliers d'animation**

**Spectacle de cirque CLAP!\*** à 10 h

APRÈS-MIDI **Ateliers de danse et de percussion**

## NOUVEAU!

### La RELÂCHE de La CENTRALE

**3 sorties pour les 13 à 15 ans**

**Du mardi 6 au jeudi 8 mars**

Lieu de rencontre : Agora citoyenne

195 \$ résident / 223 \$ non-résident

Min. : 20 participants / Max. : 40 participants

**Mardi 6 mars** : Initiation à la raquette et après-midi cinéma

**Mercredi 7 mars** : Laser Quest

**Jeudi 8 mars** : Glissade sur tube, ski ou planche à neige  
au Mont Avila

### MONDAY, March 5

MORNING **Movie matinee\*** Coco

AFTERNOON **Story time and handicrafts**

**Swimming** at the Polydium Sport Centre

### TUESDAY, March 6

**Centre d'amusement RécéréOFUN\***

### WEDNESDAY, March 7

MORNING **Bowling**

AFTERNOON **KALIMBA\* show** (in French) at 2 p.m.

**Animation workshops**

### THURSDAY, March 8

**Tubing at Mont Avila\***

### FRIDAY, March 9

MORNING **Animation workshops**

**Circus show CLAP!\*** at 10 a.m.

AFTERNOON **Dance and percussion workshops**

## NEW! SPRING BREAK at La CENTRALE

**3 outings for youths aged 13 to 15**

**From Tuesday, March 6 to Thursday, March 8**

Meeting place: Agora citoyenne

\$195 resident / \$223 non-resident

Min.: 20 participants / Max.: 40 participants

**Tuesday, March 6:** Introduction to snowshoeing and afternoon film

**Wednesday, March 7:** Laser Quest

**Thursday, March 8:** Tubing, skiing or snowboarding at Mont Avila

\*Activité également offerte à la carte.

\*Also available à la carte.

Programmation détaillée au / Full schedule at

[www.ville.chateauguay.qc.ca](http://www.ville.chateauguay.qc.ca)

# ACTIVITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE

**FAITES VITE,  
LES PLACES SONT LIMITÉES!**

INSCRIPTION OBLIGATOIRE SUR PLACE.  
PRÉSENTATION DE LA CARTE DE MEMBRE  
OBLIGATOIRE POUR LES ABONNÉS.  
AUCUN REMBOURSEMENT.



25, boulevard Maple • 450 698-3080  
biblio@ville.chateauguay.qc.ca

biblio en ligne  
biblio.ville.chateauguay.qc.ca

## HORAIRE RÉGULIER

Lundi	12 h à 21 h
Mardi et mercredi	9 h à 21 h
Jeudi	9 h à 20 h
Vendredi	9 h à 17 h
Samedi et dimanche	12 h à 17 h

## PROGRAMMATION JEUNESSE



### LES CONTES DU CHÂTEAU

Les enfants sont invités à découvrir les histoires passionnantes du Château. L'animateur saura éveiller non seulement leur curiosité, mais également leur imagination. Lecture et bricolage au rendez-vous!

Activité réservée aux membres seulement.

**Âge :** 3 à 5 ans  
**Coût :** 2 \$ / activité

**C'EST LA FÊTE!**  
Jeudi 8 mars – 10 h

Remarque : le parent doit demeurer à la bibliothèque durant l'activité.

**Les mercredis 14 février, 7 mars,  
11 avril et 25 avril**

### ATELIERS DE STIMULATION DU LANGAGE

avec *La boîte à paroles*

Ces ateliers visent à favoriser le développement d'aptitudes propices à la communication chez l'enfant via l'animation d'une lecture et de jeux thématiques stimulant le langage.



ACTIVITÉ OUVERTE AUX GARDERIES

**Âge :** 3 à 6 ans  
**Heure :** 10 h  
**Coût :** 2 \$ / enfant pour les membres  
et garderies  
5 \$ / enfant pour les non-membres

## ACTIVITÉS SPÉCIALES

**Âge :** 2 à 7 ans  
**Heure :** 11 h  
**Coût :** 2 \$ pour les membres  
5 \$ pour les non-membres

**Samedi 10 février**

**SPÉCIAL SAINT-VALENTIN**

### LES SOLUTIONS D'AMOUR DE MME CLÉMENTINE

par Animations Clin d'oeil

En plein cœur du village Rosé habite Madame Clémentine. Cette dame de cœur a la clef pour réparer les cœur brisés! Ses drôles de solutions viendront en aide aux grenouilles du ruisseau, à Monsieur Pata-tras le chef cuisinier et à Pruche, l'autruche.



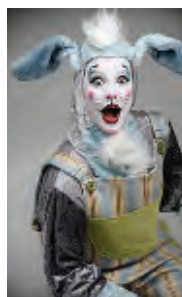
**Samedi 31 mars**

**SPÉCIAL PÂQUES**

### LES ŒUFS DE POUSSE-POUSSE

par *La petite valise Théâtre*

Pit! Piiiit! Pousse-Pousse le poussin est très énervé. Ses œufs en chocolat ont disparu! Lapidoux, un lapin très généreux, tentera de retrouver ce précieux trésor sucré à temps pour la fête de Pâques. Mais qui a bien pu voler les œufs en chocolat?



## PROGRAMMATION ADULTE

### LA PAUSE DU MOIS...

Un dimanche par mois, venez rencontrer notre invité dans une ambiance décontractée.

### Osez-vous?

**Dimanche 11 février**

**CAUSERIE-AUDITION**

### ROMÉO ET JULIETTE EN DANSE ET EN MUSIQUE



avec *Maurice Rhéaume*

L'une des histoires d'amour les plus touchantes de l'histoire de la littérature est sans contredit celle de Roméo et Juliette, écrite par William Shakespeare en 1595 alors qu'il était dans la jeune trentaine. Cette œuvre de Shakespeare est un hymne sublime et mélancolique sur la fragilité de l'amour et du bonheur. Au cours de cette causerie-audition, vous aurez la chance d'entendre de nombreux compositeurs qui l'ont mis en musique, notamment Berlioz, Tchaïkovski et Gounod, ainsi que des extraits de ballet sur la musique de Prokofiev.

**Heure :** 13 h 30  
**Coût :** 5 \$ pour les membres  
8 \$ pour les non-membres



**LES APRÈS-MIDI  
ONF**

**Dimanche 25 février**

Dans le cadre du Mois de l'histoire des Noirs

### LES ÉTATS-UNIS D'AFRIQUE

(2011, 1 h 15)

Ce long métrage documentaire suit la quête du pionnier du hip-hop africain Didier Awadi dans la réalisation d'un album en hommage aux leaders de la conscience noire qui se sont battus pour l'idéal d'une Afrique unie et indépendante. Ce film nous entraîne dans une profonde réflexion sur le pouvoir de la musique et la force de l'engagement individuel et collectif.

**Heure :** 13 h 30 / **Clientèle :** adulte  
**Coût :** gratuit



Dimanche 11 mars

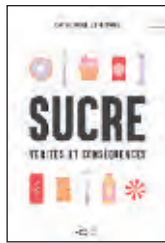
**SUCRE : VÉRITÉS ET CONSÉQUENCES**

avec Catherine Lefebvre, nutritionniste

C'est connu, une surconsommation régulière de sucre nuit gravement à la santé, favorisant entre autres le développement du diabète de type 2, de maladies cardiovasculaires et de l'obésité. Des données sont restées dans l'ombre du grand public, mais, depuis quelques années, de nouvelles études arrivant aux mêmes conclusions sont dévoilées. L'industrie du sucre a beaucoup de mal à passer ces résultats sous silence. À travers l'histoire de cet aliment, les participants sont invités à prendre conscience de son omniprésence dans l'offre alimentaire, mais aussi de son impact sur le plan environnemental et humain.

Heure : 13 h 30

Coût : 5 \$ pour les membres  
8 \$ pour les non-membres



# Saviez-vous?

## LIVRES NUMÉRIQUES

Vous n'avez pas envie de sortir de la maison et vous n'avez plus rien à lire pour occuper vos journées ou soirées d'hiver? Saviez-vous que la bibliothèque vous offre une collection de près de 2000 livres numériques via sa plateforme **Pretnumerique.ca**? Vous y trouverez des romans policiers, des romans historiques ou sentimentaux, des biographies, des livres de cuisine, etc. Vous pouvez emprunter 3 livres numériques à la fois pour une période de 21 jours et effectuer 3 réservations.

À partir du catalogue en ligne de la bibliothèque, vous pouvez accéder à notre collection de livres numériques en cliquant sur la section « Ressources numériques ». Ayez en main votre numéro d'abonné et votre NIP pour vous connecter.

Pour le plaisir de lire en numérique!



## 11<sup>E</sup> SEMAINE DE LA LITTÉRATURE DU ROUSSILLON DU 20 AU 28 AVRIL



Surveillez la programmation complète au [roussillon.ca](http://roussillon.ca)

Dimanche 22 avril

## CONFÉRENCE LE HOCKEY : SON HISTOIRE

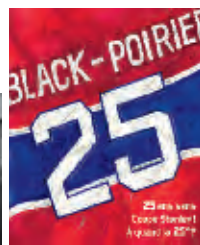
avec François Black, auteur et professeur d'histoire au Collège Héritage

Inspirée de son plus récent livre 25, cette conférence retrace les grands moments du hockey à Montréal ainsi que la glorieuse épopée des Canadiens. Une rencontre passionnante pour les amateurs de hockey comme pour les non-initiés!

Heure : 13 h 30

Clientèle : pour tous

Coût : gratuit



## TRICOT-THÉ

avec Julie Lacroix

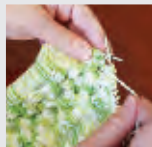
Le dernier samedi du mois, apportez vos aiguilles et vos balles de laine et venez tricoter en prenant un thé. Vous bénéficierez des conseils et astuces d'une tricoteuse d'expérience.

Clientèle : pour tous

Dates : samedis 24 février, 24 mars et 28 avril

Heure : 13 h à 15 h

Coût : gratuit



Réservés aux membres seulement

## INITIATION AUX TABLETTES IPAD : NIVEAU AVANCÉ

Cette formation, offerte par la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys, vous permet d'explorer en profondeur les fonctionnalités des tablettes électroniques iPad.

Les cours ont lieu les **vendredis de 9 h 30 à midi** pour une durée de 10 semaines.

Date : 26 janvier au 6 avril (relâche le 29 mars, jour du Vendredi Saint)

Coût : gratuit

**Prérequis :** avoir suivi le cours niveau intermédiaire ou avoir déjà une bonne connaissance de l'appareil iPad.

Veillez apporter votre appareil si vous en possédez un (tablette non fournie).



## Vous êtes parent d'un enfant d'un an ou moins?

Offrez-lui un abonnement à sa bibliothèque municipale et recevez une trousse de bébé-lecteur contenant un livre *Toupie et Binou*, un *Magazine Enfants Québec* et d'autres belles surprises!

Une belle façon de donner le goût des livres et de la lecture à nos tout-petits, et ce, dès leur plus jeune âge!

## Casse-tête collectif

Que vous soyez petit ou grand, participez au casse-tête collectif! La bibliothèque met à la disposition de ses usagers une table avec des casse-tête. Un beau moment de détente et de plaisir partagé en ces jours enneigés!



MANY ACTIVITIES ARE OFFERED BY HÉRITAGE SAINT-BERNARD IN FEBRUARY

## ► De nombreuses activités sont offertes par Héritage Saint-Bernard au mois de février!

### Refuge faunique Marguerite-D'Youville – île Saint-Bernard

Pour les amateurs de plein air, de marche nordique et de raquette, huit kilomètres de sentiers attendent les randonneurs au refuge faunique Marguerite-D'Youville. Une tarification est en vigueur pour l'accès



au territoire. Au Pavillon de l'île, un centre d'information et de location d'équipement est ouvert tous les jours : raquettes, bâtons de marche et crampons sont à la disposition des randonneurs. Le centre d'information et les différents services sont ouverts **tous les jours de 9 h à 16 h.**

### Marguerite-D'Youville Wildlife Refuge – île Saint-Bernard

*For lovers of the outdoors, Nordic walking and snowshoeing, eight kilometers of trails await hikers in the Marguerite-D'Youville wildlife refuge. There are fees for access to the territory. At the Pavillon de l'île, an information and equipment rental centre is open every day: snowshoes, walking sticks and cleats are offered to hikers. The information centre and the various services are open **every day from 9 a.m. to 4 p.m.***

### Café de l'île (Pavillon de l'île)

Endroit par excellence pour un goûter entre amis, le Café de l'île propose les meilleures soupes en ville, des *grilled-cheese* et sandwichs fraîchement préparés, des salades et une variété de desserts maison, le tout dans une ambiance chaleureuse! La boutique propose aussi une belle variété de produits d'ici : miel de l'île, vinaigre, café, savon au lait de chèvre et bien plus. Finalement, le coin lecture et son « Croque-livres » ainsi que les jeux de société plairont certainement aux familles! Tous les jours de 9 h à 16 h.

*A pleasant place to have a snack with friends, the Café de l'île serves the best soups in town, grilled cheese and freshly made sandwiches, salads and a variety of homemade desserts, all in a warm atmosphere! The boutique sells an excellent variety of local products: island honey,*

### COLLECTION OF HOUSEHOLD GARBAGE Collectes des ordures ménagères

Secteur 1: tous les JEUDIS  
Sector 1: every THURSDAY

Secteur 2: tous les VENDREDIS  
Sector 2: every FRIDAY



### Collectes des matières recyclables

Tous les LUNDIS. Il est important de déposer votre bac roulant dans votre entrée, en bordure de la rue, avant 7 h le matin de la collecte. Seul le contenu du bac roulant conforme sera ramassé.



### COLLECTION OF RECYCLABLE MATERIALS

Every MONDAY. It is important to place your bin in your entrance, on the edge of the street, before 7 a.m. the morning of the collection. Only the content of the compliant bins will be picked up.

### Écocentre

224, boul. Industriel, Châteauguay • 450 699-9401

Les citoyens de Châteauguay peuvent se débarrasser des matières qui ne sont pas acceptées dans la collecte régulière des ordures ménagères à l'ÉCOCENTRE.

Citizens can get rid of materials that are not accepted in regular garbage collection at the ECOCENTRE.

### HORAIRE

Du lundi au vendredi  
de 8 h à 18 h

Samedi et dimanche  
de 10 h à 16 h







vinegar, coffee, goat's milk soap and much more. Finally, the reading corner and the "Croque-livres" section, as well as board games will certainly please families! Every day from 9 a.m. to 4 p.m.



## Centre écologique Fernand-Seguin

Pour s'y rendre : accès par le boulevard Brisebois, derrière le Centre multisport

Le nouveau chalet certifié LEED (Leadership in Energy and Environmental Design) du centre écologique Fernand-Seguin est désormais accessible et offre des services gratuits à tous les passants : coin repos, aire pour « luncher », collations (machines distributrices), toilettes et espace de fartage. Le centre de location d'équipement propose également, à prix raisonnables, des skis de fond et des raquettes tous les jours de 9 h à 16 h.

Dans ce parc remarquable, 20 kilomètres de pistes de ski de fond sont tracées et patrouillées. À cela s'ajoutent 4 kilomètres de sentiers de raquette, 2 kilomètres de sentiers pédestres ainsi qu'une butte à glisser.

Le centre écologique est ouvert **tous les jours de 8 h à 17 h**. Consultez notre site Web afin de connaître l'horaire détaillé ou contactez-nous au 450 698-3133.

## Initiation au ski de fond

Tous les samedis, deux ateliers de ski de fond sont offerts jusqu'au 10 mars (selon les conditions climatiques).

Réservation nécessaire, le paiement s'effectue lors de l'inscription. Un rabais de 25 % est offert aux participants souhaitant faire la location d'un équipement complet pour leur séance de formation. Les enfants de 8 à 12 ans doivent être accompagnés d'un parent.

Coût : 10 \$ + taxes (enfant 8 à 12 ans)  
20 \$ + taxes (adulte 13 ans et +)

Réservation au 450 698-3133.

### INITIATION

#### Les samedis de 10 h à midi

S'adressant aux gens de 8 à 99 ans, cette session permet de s'initier au ski de fond avec un instructeur qualifié. Les techniques de base sont enseignées par le biais de jeux et de balades dans les sentiers du centre écologique.

### PERFECTIONNEMENT

#### Les samedis de 13 h à 15 h

Cet atelier permet de perfectionner sa technique et d'améliorer sa posture. Pour les 13 ans et +.

### Fernand-Seguin Ecological Centre

To get there: Access by Brisebois Boulevard, behind the multisport centre

The Fernand-Seguin ecological centre's new LEED (Leadership in Energy and Environmental Design) certified chalet is now wheel-chair accessible and provides free services to all passers-by: rest area, lunch area, snacks (vending machines), toilets and ski waxing area. The equipment rental centre also offers cross-country skis and snowshoes at reasonable prices, every day from 9 a.m. to 4 p.m.

In this remarkable park, 20 kilometers of cross-country ski trails are traced and patrolled. In addition, there are four kilometers of snowshoeing trails, two kilometers of walking trails and a hill to slide.

The ecological centre is open **every day from 8 a.m. to 5 p.m.** See our website for the detailed schedule or contact us at 450-698-3133.

### Initiation to cross-country skiing

Every Saturday, two cross-country ski workshops are given until March 10 (depending on weather conditions).

Reservation required, payment upon registration. A 25% discount is given to participants wishing to rent complete equipment for their training session. Children aged 8 to 12 must be accompanied by a parent.

Cost: \$10 + taxes (children 8 to 12 years old)  
\$20 + taxes (adult 13 years and over)

Reservation at 450-698-3133.

### INITIATION

#### Saturdays from 10 a.m. to noon

Speaking to people aged 8 to 99, this session introduces you to cross-country skiing with a qualified instructor. The basic techniques are taught through games and walks in the trails of the ecological centre.

### IMPROVEMENT

#### Saturdays from 1 p.m. to 3 p.m.

This workshop allows you to perfect your technique and improve your posture. For ages 13 and up.



Pour toute information pour les activités offertes / For information on the activities offered:

Refuge faunique Marguerite-D'Youville  
PAVILLON DE L'ÎLE  
480, boul. D'Youville, île Saint-Bernard

Centre écologique Fernand-Seguin  
Accès derrière le Centre multisport  
255, boul. Brisebois

 / HERITAGE SAINT-BERNARD

450 698-3133 — [www.ilestbernard.com](http://www.ilestbernard.com)

## DIVISION SPORTS ET PLEIN AIR 450 698-3100

sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca  
Centre culturel G.-P.-Vanier  
15, boulevard Maple / **Horaire page 19**

PL : avec Passeport-loisir  
SPL : sans Passeport-loisir  
PLR : résident avec Passeport-loisir  
PLNR : non-résident avec Passeport-loisir



## ACTIVITÉS INTÉRIEURES

### GOLF

16 ans et plus.

Niveau débutant à avancé.

Le professeur adapte son enseignement selon le niveau du participant.

Min. : 5 participants

Max. : 10 participants

1 choix parmi les plages horaires suivantes :

#### SESSION 1

**Jusqu'au 28 février**

Mercredi de 19 h à 20 h 15

Mercredi de 20 h 15 à 21 h 30

#### SESSION 2

**14 mars au 18 avril**

Mercredi de 19 h à 20 h 15

Mercredi de 20 h 15 à 21 h 30

**15 mars au 19 avril**

Jeu de 19 h à 20 h 15

Jeu de 20 h 15 à 21 h 30

108 \$ PLR / 140 \$ PLNR

Palestre de l'école Louis-Philippe Paré

### BADMINTON LIBRE ET PICKLEBALL

Réservation d'un terrain par téléphone au 450 698-3100 ou sur place auprès de notre personnel pour la semaine même et la semaine suivante seulement.

**Jusqu'au 27 avril**

Mardi au vendredi de 19 h à 21 h

Coût par terrain/heure : 13 \$ PL

Les personnes n'ayant pas de Passeport-loisir doivent déboursier 2 \$.

## INDOOR ACTIVITIES

### GOLF

16 years old and over.

Beginner to advanced level.

The lessons are adapted to the level of the participant.

Min. : 5 participants / Max. : 10 participants

Choose from the following time slots:

#### SESSION 1

**Until February 18**

Wednesday, 7 p.m. to 8:15 p.m.

Wednesday, 8:15 p.m. to 9:30 p.m.

#### SESSION 2

**March 14 to April 18**

Wednesday, 7 p.m. to 8:15 p.m.

Wednesday, 8:15 p.m. to 9:30 p.m.

**March 15 to April 19**

Thursday, 7 p.m. to 8:15 p.m.

Thursday, 8:15 p.m. to 9:30 p.m.

\$108 PLR / \$140 PLNR

Palestre of Louis-Philippe Paré School

### FREE BADMINTON AND PICKLEBALL

Reservation by phone at 450-698-3100 or on-site with our staff for the same week and the following week only.

**Until April 27**

Tuesday to Friday, 7 p.m. to 9 p.m.

Cost per court/hour: \$13 with PL

Anyone without a Passeport-loisir must pay \$2.

## ACTIVITÉ AVEC INSCRIPTION

Centre multisport (255, boul. Brisebois)

### INITIATION AU PATIN – 3 À 6 ANS

Initiation au patinage. Patins, casque de hockey ou de patinage et vêtements d'hiver (manteau, pantalon et mitaines) obligatoires.

1 choix parmi les 4 plages horaires suivantes :

**27 JANVIER AU 31 MARS**

Samedi de 10 h 20 à 11 h 05

Samedi de 11 h 15 à midi

Glacé Kim St-Pierre

**28 JANVIER AU 8 AVRIL** (relâche le 1<sup>er</sup> avril)

Dimanche de 9 h 45 à 10 h 30

Dimanche de 10 h 40 à 11 h 25

Glacé Guy-Scott

67\$ PLR / 87\$ PLNR



## WITH REGISTRATION

### INITIATION TO SKATING – 3 TO 6 YEARS

Initiation to skating. Skates, hockey or skating helmet and winter clothing (coat, pants and mittens) required.

Choose one of the following 4 time slots:

**JANUARY 27 TO MARCH 31**

Saturday, 10:20 a.m. to 11:05 a.m.

Saturday, 11:15 a.m. to noon

Kim St-Pierre ice rink

**JANUARY 28 TO APRIL 8** (break on April 1)

Sunday, 9:45 a.m. to 10:30 a.m.

Sunday, 10:40 a.m. to 11:25 a.m.

Guy-Scott ice rink

\$67 PLR / \$87 PLNR

## ACTIVITÉS LIBRES SUR GLACE

Centre multisport, Glacé Kim St-Pierre (255, boul. Brisebois)

La surfaceuse passe avant et à la mi-temps de l'activité. Selon le nombre de participants, le surfacage prévu à la mi-temps peut être reporté 15 minutes avant la fin de l'activité.

### PATIN LIBRE POUR TOUS

**JUSQU'AU 25 MARS**

Samedi de 20 h 15 à 22 h 15

Dimanche de 13 h 15 à 15 h 15

3 \$ PL 17 ans et - 4 \$ PL 18 ans et +  
5 \$ PL prix familial 7 \$ SPL

### PATIN LIBRE – ADULTE

**JUSQU'AU 29 MARS** (relâche du 6 au 8 mars)

Mardi au jeudi de 11 h 15 à 12 h 15

Gratuit PL / 7 \$ SPL



## HOCKEY LIBRE – ADULTE

**JUSQU'AU 29 MARS** (relâche du 6 au 8 mars)

18 à 49 ans Mardi de 12 h 15 à 13 h 15  
50 ans et + Jeudi de 12 h 15 à 13 h 15

Gratuit PL / 7 \$ SPL

## PATIN LIBRE – PRÉSCOLAIRE

Accessoires disponibles pour aider l'enfant. Le port du casque est recommandé. Il est strictement défendu aux adultes d'utiliser un bâton de hockey lors de l'activité.

**JUSQU'AU 28 MARS** (relâche le 7 mars)

Mercredi de 12 h 15 à 13 h 15  
Gratuit PL / 7 \$ SPL

## FREE ACTIVITIES ON ICE

Centre multisport, Glace Kim St-Pierre  
(255, boul. Brisebois)

The zamboni does the resurfacing before and at half time of the activity. Depending on the number of participants, the resurfacing scheduled at half time may be postponed to 15 minutes before the end of the activity.

## FREE SKATE FOR ALL

**UNTIL MARCH 25**

Saturday, 8:15 p.m. to 10:15 p.m.  
Sunday, 1:15 p.m. to 3:15 p.m.

\$3 PL 17 years or less  
\$4 PL 18 years and above  
\$5 PL family price  
\$7 SPL

## FREE SKATE – ADULT

**UNTIL MARCH 29** (break, March 6 to 8)

Tuesday to Thursday, 11:15 a.m. to 12:15 p.m.  
Free PL / \$7 SPL

## FREE HOCKEY – ADULT

**UNTIL MARCH 29** (break, March 6 to 8)  
Free PL / \$7 SPL

18 to 49 years, Tuesday, 12:15 p.m. to 1:15 p.m.  
50 years and over, Thursday, 12:15 p.m. to 1:15 p.m.

## FREE SKATE – PRE-SCHOOL

Accessories available to assist the children. Helmets are recommended. Adults are strictly forbidden from using a hockey stick during the activity.

**UNTIL MARCH 28** (break, March 7)

Wednesday, 12:15 p.m. to 1:15 p.m.  
Free PL / \$7 SPL

## ÉVÉNEMENT

**Samedi 10 février**

### JOURNÉE THÉMATIQUE

à l'Agora citoyenne dès 11 h

Activités spéciales dès 17 h  
Entrée gratuite

## SPECIAL EVENTS

**Saturday, February 10**

### THEMATIC DAY

at the Agora citoyenne from 11 a.m.

Special activities starting at 5 p.m.  
Free admission



**CENTRE SPORTIF  
POLYDIUM**

géré par Gestaforme Inc.

111, boul. Maple, Châteauguay  
450 698-3120

[www.polydium.ca](http://www.polydium.ca)

### PISCINE

Inscription en ligne **dès 9 h du 27 février au 4 mars** pour les cours de natation enfants/adultes

**Session hiver du 8 janvier au 4 mars**

**Session printemps du 11 mars au 6 mai**

- Bain libre pour adultes / famille
- Cours de natation enfants, adultes et formations
- Fêtes d'enfants • Aquapoussette

### SWIMMING POOL

Registration online **starting at 9 a.m. from February 27 to March 4** for children/adults swimming lessons

**Winter session from January 8 to March 4**  
**Spring session from March 11 to May 6**

- Free swimming for adults/family
- Swimming lessons for children, adults and formations
- Children's parties • Aquapoussette

### ÉQUIPE DE NATATION

**Inscription en tout temps**

- Ad'eau, École / Initiation
- Novice, Développement, Perf (AA), Élite (AAA+)
- Sport études

### SWIMMING TEAM

**Registration at all times**

- Ad'eau, School/Initiation
- Novice, Development, Perf (AA), Elite (AAA+)
- Sport-studies

### COURS DE GROUPE

**Inscription en tout temps**

Abonnement annuel (4 cours par semaine) qui revient à 2 \$\* le cours

**Session d'hiver du 8 janvier au 1<sup>er</sup> avril**

- Zumba • Step • Cardio • Spinning • Yoga • TRX

### GROUP COURSE

**Registration at all times**

Annual subscription (4 lessons per week) which amounts to \$2\* per course

**Winter session from January 8 to April 1**

- Zumba • Step • Cardio • Spinning • Yoga • TRX

### CONDITIONNEMENT PHYSIQUE

- Abonnement 3 mois, 6 mois et 1 an  
- Programme d'entraînement et accès aux bains libres inclus
- Pour un abonnement d'un an :  
20,75 \$\*/mois étudiants et 55+  
23,25 \$\*/mois adultes

- Programme diète et exercices
- Service d'entraîneur privé
- Parents en forme
- HALTE-GARDERIE GRATUITE du lundi au vendredi de 9 h à midi

\*Prix valide pour les résidents de Châteauguay. Taxes en sus.

### FITNESS

- 3 months, 6 months and 1-year subscription  
- Training program and access to free swimming sessions included
- For a one-year subscription:  
\$20.75\*/month students and 55+  
\$23.25\*/month adults

- Diet program and exercises
- Private coach service
- Parents in shape
- FREE DAYCARE SERVICE Monday to Friday from 9 am to noon

\*Price valid for residents of Châteauguay. Taxes extra.

**PROMOTIONS**  
DU GRAND  
**CHATEAUGUAY**

**LES CONCERTS JEAN COUTU - ENCORE HONDA**  
SAISON 2017-2018

PROMOTION DE CONCERTS ET D'ÉVÉNEMENTS CULTURELS

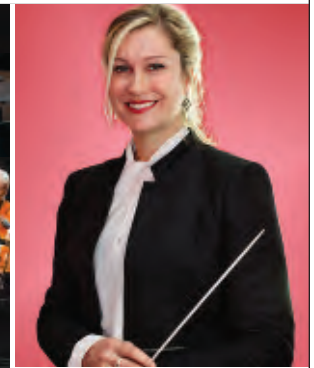


Dimanche **25 FÉVRIER 2018** | 15 h  
**LOUIS-MAXIME DUBOIS**

Maplewood Presbyterian Church / 38 \$ par personne, taxes incl.



**Vivaldi : LES QUATRE SAISONS**  
et les grands succès de  
**MUSIQUE DE FILMS**



**OSD** ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE LONGUEUIL

sous la direction  
de la chef d'orchestre  
**VÉRONIQUE LUSSIER**

Dimanche **25 MARS 2018** | 15 h  
**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE LONGUEUIL**

Église Saint-Joachim / 48 \$ par personne, taxes incl.

> Pour tous les détails :

[www.promochateauguay.com](http://www.promochateauguay.com)

**BILLETTERIE**  
450 699-8686



PARTENAIRE  
ASSOCIÉ



**Châteauguay**



## PROMOTION 2 POUR 1

En février, à la **Bouquinerie populaire**, achetez deux romans et payez seulement le plus coûteux des deux.

À la Saint-Valentin (14 février),  
venez chercher votre roman gratuit!

N'oubliez pas, tous les mardis, sacs à 4 \$!  
On vous attend au 18-A, boulevard D'Anjou – 450 844-4482

## BANQUE DE NOURRITURE / CHATEAUGUAY FOOD BANK

AIDER LES GENS DANS LE BESOIN  
HELPING PEOPLE IN NEED

[www.ville.chateauguay.qc.ca/organismes-et-associations](http://www.ville.chateauguay.qc.ca/organismes-et-associations)



MANOIR  
D'YOUVILLE

# SOIRÉE LATINO DE L'ÎLE

• SAMEDI **24 FÉVRIER 2018** •

18 h : Apéro Sangria suivi du souper buffet

19 h 30 à minuit : Soirée dansante Latino Mix  
animée par DJ Jean-Marc

**Coût : 29,75 \$** (taxes et service en sus)

Places limitées, sur réservation seulement

450 692-8291

1 844 900-8291

Île Saint-Bernard, Châteauguay

**f** MANOIR D'YOUVILLE

[manoirdyouville.com](http://manoirdyouville.com)



## Galerie La Seigneurie

CENTRE CULTUREL G.-P.-VANIER  
15, boulevard Maple  
Information : 450 698-3100



## EXPOSITION

# JEAN-RENÉ LEBLANC

DU 2 AU 28 FÉVRIER 2018

VERNISSAGE :  
LE VENDREDI 2 FÉVRIER 2018 À 19 H

### Grepolis

« Depuis 2012, j'explore, grâce à la photographie infrarouge numérique, divers lieux et espaces qui revêtent une grande importance historique et culturelle. Grepolis est un ensemble d'œuvres qui cherche à faire naître de nouvelles façons d'observer le monde qui nous entoure. Composée d'images prises en Grèce entre le 15 juin et le 15 juillet 2015, cette série de diptyques juxtapose des images de ruines anciennes et modernes en vue de générer un dialogue entre les paysages contemporains et antiques et les pratiques économiques, tout en nourrissant les échanges à leur sujet.



Dans mon travail d'artiste, mon appareil photo me permet d'entrer en relation avec mon milieu social et culturel afin de m'exprimer

personnellement. Ainsi, Grepolis est le reflet du contraste entre l'immense sentiment de rapprochement que j'ai ressenti au cœur des ruines de la Grèce Antique et les impressions évoquées par les nombreuses ruines bétonnées et squelettiques d'ensembles résidentiels qui parsèment le paysage actuel de la Grèce. Ces « nouvelles ruines » (une conséquence des récentes turbulences financières) font maintenant partie intégrante du paysage grec et se dressent comme autant de marqueurs de la situation économique et culturelle du pays. »

– Jean-René Leblanc

## Ciné-Club Châteauguay

Salle Jean-Pierre-Houde  
Centre culturel Georges-P.-Vanier  
15, boulevard Maple, Châteauguay

Aucune place réservée

Prix d'entrée : 7 \$ / 6 \$ avec Passeport-loisir



LUNDI 5 FÉVRIER – 13 H 30 ET 19 H 30

### BARBARA

de MATHIEU AMALRIC

Avec Jeanne Balibar, Mathieu Amalric, Vincent Peirani et Aurore Clément.  
France. 2017. 98 min. (G)



LUNDI 12 FÉVRIER – 13 H 30 ET 19 H 30

### PIEDS NUS DANS L'AUBE

de FRANCIS LECLERC

Avec Julien Leyrolles-Bouchard, Roy Dupuis, Catherine Sénart et Claude Legault.  
Canada (Québec). 2017. 114 min. (G)



LUNDI 19 FÉVRIER – 13 H 30 ET 19 H 30

### LE SENS DE LA FÊTE

d'Éric Toledano, Olivier Nakache

Avec Jean-Pierre Bacri, Gilles Lellouche, Eye Haidara et Suzanne Clément.  
France. 2017. 117 min. (En attente de classement)



LUNDI 26 FÉVRIER – 13 H 30 ET 19 H 30

### Y EST OÙ LE PARADIS?

de DENIS LANGLOIS

Avec Maxime Dumontier, Marine Johnson, Mathieu Thibodeau et Roseline Lamontagne.  
Canada (Québec). 2017. 90 min. (G)

Avec la participation financière de la SODEC et de TÉLÉFILM CANADA.  
La Ville de Châteauguay est membre du Réseau-Scène, de Rideau et du Réseau-Plus.

Membre du RÉSEAU PLUS de l'Association des cinémas parallèles du Québec



BILLETTERIE / INFORMATION : 450 698-3100

## Horaires

Centre culturel G.-P.-Vanier, 15, boulevard Maple

SECRETARIAT 450 698-3100

Lundi et mardi	12 h à 20 h
Mercredi et jeudi	12 h à 18 h
Vendredi et samedi	12 h à 17 h
Dimanche	FERMÉ

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX 450 698-3100  
culture@ville.chateauguay.qc.ca

f / CHATEAUGUAY

## Les salles de spectacle

- 1 - Salle du Pavillon de l'île, Île Saint-Bernard  
480, boulevard D'Youville
- 2 - Salle Jean-Pierre-Houde, Centre culturel Georges-P.-Vanier  
15, boulevard Maple
- 3 - Maison LePailleur  
Expositions et conférences  
54, boulevard Salaberry Sud

### BILLETTERIE

- Centre culturel Georges-P.-Vanier
- [www.ville.chateauguay.qc.ca](http://www.ville.chateauguay.qc.ca)
- Si disponible, une heure avant le début d'une représentation.



Vendredi **2 février** - 20h

MUSIQUE ET CHANSON &gt;

**ISABELLE BOULAY***En Vérité*

Salle du Pavillon de l'île

**COMPLET** li **10 février** - 19h

THÉÂTRE ET CONTE &gt;

**J'AIME HYDRO***Par Porte Parole et Champ gauche  
en coproduction avec le Festival  
TransAmérique*

Salle du Pavillon de l'île

Vendredi **16 février** - 20h

HUMOUR ET VARIÉTÉ &gt;

**EDDY KING***Mokonzi - EN RODAGE*

Salle Jean-Pierre-Houde

Samedi **17 février** - 20h

MUSIQUE ET CHANSON &gt;

**ÉMILE BILODEAU***Rites de passage - EN RAPPEL*

Salle du Pavillon de l'île

Vendredi **23 février** - 20h

MUSIQUE ET CHANSON &gt;

**PHILIPPE BRACH***Le silence des troupeaux*

Salle du Pavillon de l'île

**COMPLET** li **24 février** - 20h

SUPPLÉMENTAIRE

Dimanche **25 février** - 20h

HUMOUR ET VARIÉTÉ &gt;

**PHILIPPE LAPRISE***Entre 2 shows - EN RODAGE*

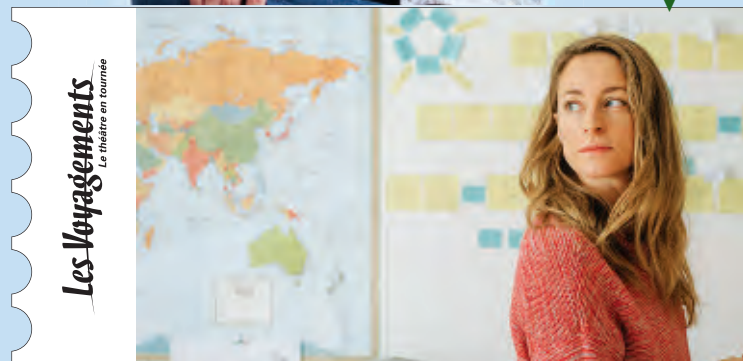
Salle du Pavillon de l'île

ISABELLE  
BOULAY

EDDY KING

ÉMILE  
BILODEAU

J'AIME HYDRO

PHILIPPE  
BRACHPHILIPPE  
LAPRISE